

# RÉMINISCENCE

## À Maria Dalcheva in memoriam

Désignée pour être mon interprète... À l'aéroport de Sofia

En 1979, tu étais tout habillée de noir... le deuil de ton père

Comme le mien décédé la même année... Ainsi des Bonds

De communion et d'affection se sont instaurés en nous... Liens

Indéfectibles d'amitiés renforcés... au-delà de ton décès aujourd'hui

Un autre lien aussi fort et solide fut notre amour de la Poésie...

Oh, que de choses merveilleuses avons-nous accomplies !

Tu m'as présenté aux poètes et aux artistes de Bulgarie

Des plus grands aux plus débutants... des intellectuels de tous bords

Grâce à toi, j'ai rencontré ta famille... ton oncle Lubomir

Le plus grand sculpteur du pays m'ayant offert la « semeuse »

À l'œuvre ton père Athanas Dalchev, le plus grand poète du pays

Écarté par les Autorités en place, nous avons travaillé à le réhabiliter

Grâce à tes « traductions noires », j'ai mis en Vers des poètes dont

Ivan Trenév qui a changé son texte original... selon ma traduction...

L'année suivante, il m'a offert une icône du 13<sup>ième</sup> siècle enveloppée

Dans des feuilles de *ztravets*<sup>1</sup> pour me porter Chance et Santé...

« Le semeuse » et l'icône, bien exposées, trônent sur mes meubles

Leur présence incarne et projette ta présence en mon for-intérieur

Et Ce, toute ma vie me plongeant dans le spirituel et le matériel

Maria, tu m'as montré et démontré la culture profonde de ton pays

À tel point que j'ai écrit un livre donnant des références comme...

Si je les ai vécues « *live* » de l'intérieur... tel fils du pays

J'y ai inclus tant d'œuvres d'artistes tous styles confondus

De *Vers et l'Envers* soulignant l'actuel, le ponctuel, et le passé...

Ce livre regorgeait de vérités qui peuvent être dites par un étranger

Alors que le pays avait la bouche bouclée de peur des Autorités !

Maria, tu n'as eu de cesse qu'après sa traduction... en bulgare

Succès encore pour l'étranger ayant exposé le Beau et le rare !

Tu m'as vu acquérir tant d'œuvres d'art... dont certaines

M'ont été offertes, grâce à ta présence, et qui décorent mes domaines

Lors d'une deuxième visite en Bulgarie... tu m'as soufflé...

Une demande de t'accompagner pour visiter une vieille Église

À l'époque, les Bulgares ne pouvaient pas pratiquer leur religion

---

<sup>1</sup> Zdravets en bulgare, Géranium en français, symbole de Chance et Santé.

Dans les lieux publics sacrés... mais libres en privé !

À l'Église, tu as allumé deux cierges, l'un pour ton père...

Et l'autre pour le mien... Très touché... Depuis ce temps-là...

Je n'oublie pas d'allumer un cierge pour chacun de nos pères...

À chaque fois que je pénètre dans une Église à travers le monde

La dernière, ce fut en l'Église d'Orbetello, en Toscane, Italie

Ce geste fraternel renforça notre amour pour la Bulgarie

En 2019, j'ai réalisé, avec ton aide, le DOSSIER DE POÈTE : III ATHANAS DALCHEV (1904 – 1978) publié par les CMC Éditions, Toronto, Canada. Dossier illustré de photos de votre famille et des sculptures de son frère Lubomir. Ce livre contient une centaine de pages, et restera comme jalon historique pour le peuple bulgare. Il a déjà été incorporé dans un plus grand volume dans la langue du pays. Pour moi, il est et sera toujours le sommet de notre fidèle amitié participative. En un mot, ce livre fait avec tant d'amour et de recherches me plonge souvent dans l'atmosphère familiale vôtre, devenue, peu à peu, la mienne.

Hédi Bouraoui

Université York, Toronto, Canada.